

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA ȘI MANAGEMENTUL DE PROIECTE (1)				
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare DC - complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOP

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

I a. Număr de ore pe săptămână	4	Curs	2	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	1
I b. Total ore din planul de învățământ	56	Curs	28	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	14

II. Distribuția fondului de timp	ore
a. Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	192
d. Tutoriat	-
Examinări	2
Alte activități:	-

Total ore studiu individual	194
Total ore pe semestru	250
Numărul de credite	10

### 4. Competențe specifice acumulate

Competențe generale/ profesionale	CG1. Respectă standarde de calitate în traducere CG 2. Dezvoltă o strategie de traducere CG 3. Traduce diferite tipuri de texte CG 4. Înțelege materialul care urmează să fie tradus CG5. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor CG 10. Utilizează traducerea asistată de calculator
Competențe specifice/ transversale	CS1. Gândește în mod creativ CS2. Soluționează probleme

### 5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Masterandul/ absolventul observă și analizează politicile lingvistice specifice spațiului european și rolul traducerii într-un context profesional dat (didactica limbilor străine/ managementul proiectelor).	Masterandul/ absolventul corelează traducerea cu strategiile specifice contextului profesional în care aceasta va funcționa în limba țintă (explicația, evaluarea, interpretarea).	Masterandul/ absolventul realizează traduceri adecvate cerințelor și destinatarului din limba țintă.

### 6. Obiectivele disciplinei

Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul general este completarea cunoștințelor teoretice și practice ale studenților masteranzi privind rolul traducerii în managementul proiectelor , dar și înțelegerea etapelor traducerii ca proiect de echipă.
-----------------------------------	--

### 7. Conținuturi

## Fișa disciplinei

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Prezentarea generală a noțiunii de proiect	4	Expunerea aspectelor teoretice, prin definire, explicare, ilustrare, cu secvențe participative	Expunerea se face plecând de la informațiile din suportul de curs, completat cu prezentări ppt și eșantioane din corpusul de texte din științe umaniste traduse în limba română, necesar ilustrării problemelor de terminologie a traducerii.
Managementul proiectelor: noțiuni de bază	4		
Competențele specifice traducătorului unui proiect	4		
Etapele traducerii	4		
Traducerea în cadrul unei echipe	4		
Terminologia; baze de date, glosare de termeni	4		
Particularități discursive în traducere	2		
Traducere umană/ traducere automată	2		
Bibliografie			
<div>1. Baker, Mona, 2011, <i>Routledge encyclopedia of translation studies</i>, Routledge, New York, III 25035</div> <div>2. Balațchi, R.-N., 2015, <i>Problèmes spécifiques à la traduction (les sciences humaines)</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca,.</div> <div>3. Bassnett, Susan, <i>Translation</i>, 2014, Routledge, London/ New York, II 52282</div> <div>4. Froeliger, N., 2015, <i>Les noces de l'analogique et du numérique</i>, Les Belles Lettres, Paris.</div> <div>5. Gouadec, D.; Toudic, D., 2003, <i>Traduction, terminologie, rédaction</i>, La Maison du Dictionnaire, Paris.</div> <div>6. Hatim, Basil, 2004, <i>Translation: an advanced resource book</i>, Routledge, London/ New York, III 22173</div> <div>7. Malmkjaer, Kirsten, 2011, <i>The Oxford handbook of translation studies</i>, Oxford University Press, Oxford, III 22174</div> <div>8. Maylor, Harvey, 2003, <i>Project Management</i>, London, Financial Times/Prentice Hall, III 18067</div>			
Aplicații (Laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea și analiza critică a traducerii unor proiecte din domeniul: -științelor umaniste	4	Traducere cu ajutorul dicționarului, a bazelor de date și a programelor de traducere automată Documentare pe baza resurselor din bibliotecă și on-line	Lucru individual și în echipă
- științelor sociale	4		
- științelor juridice	4		
- științelor economice	2		
Bibliografie			
<div>1. Baker, Mona, 2011, <i>Routledge encyclopedia of translation studies</i>, Routledge, New York, III 25035</div> <div>2. Balațchi, R.-N., 2015, <i>Problèmes spécifiques à la traduction (les sciences humaines)</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca,.</div> <div>3. Bassnett, Susan, <i>Translation</i>, 2014, Routledge, London/ New York, II 52282</div> <div>4. Froeliger, N., 2015, <i>Les noces de l'analogique et du numérique</i>, Les Belles Lettres, Paris.</div> <div>5. Gouadec, D.; Toudic, D., 2003, <i>Traduction, terminologie, rédaction</i>, La Maison du Dictionnaire, Paris.</div> <div>6. Hatim, Basil, 2004, <i>Translation: an advanced resource book</i>, Routledge, London/ New York, III 22173</div> <div>7. Malmkjaer, Kirsten, 2011, <i>The Oxford handbook of translation studies</i>, Oxford University Press, Oxford, III 22174</div> <div>8. Maylor, Harvey, 2003, <i>Project Management</i>, London, Financial Times/Prentice Hall, III 18067</div>			
Pentru orele aferente aplicațiilor de tip proiect, masteranzii vor traduce, lucrând în echipă, 3 tipuri de proiecte :			

- specifice domeniului științelor umaniste / sociale/ economice

**8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conținuturile disciplinei răspund așteptărilor reprezentanților asociațiilor profesionale de traducători și angajatorilor specifici domeniului traducerii de proiecte (agenții/birouri de traduceri).

**9. Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Nivelul cunoștințelor privitoare la managementul proiectelor. Gradul de însușire a particularităților terminologice, discursive și semantice ale textelor din diferitele domenii abordate.	Examinare orală pe baza tematicii cursurilor.	50%
Aplicații	Capacitatea de recunoaștere, comentare și traducere pertinentă a particularităților de traducere a unui proiect din sfera științelor umaniste/ sociale/economice/juridice.	Evaluarea traducerilor	50%
Standard minim de performanță curs			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- însușirea și înțelegerea noțiunilor de bază din managementul proiectelor;</li> <li>- realizarea de traduceri corecte, prin adaptarea terminologiei specifice domeniului vizat;</li> <li>- capacitate de exprimare și redactare corectă în limba română ca limbă țintă.</li> </ul>			
Standard minim de performanță :			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- traducerea corectă și adaptată terminologic la specificul disciplinei a fragmentelor de text din limba franceză în limba română.</li> </ul>			

Data completării	Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI

Data avizării	Grad didactic, nume prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data avizării în departament	Grad didactic, nume prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în Consiliul Facultății	Grad didactic, nume prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL